



# EUROJAM JOURNAL



LE QUOTIDIEN DE L'EUROJAM EN DIRECT DE SAINT-EVROULT - NOTRE-DAME DU BOIS

VENDREDI 8 AOÛT 2014

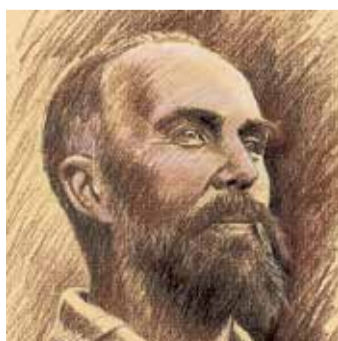
## «VENITE ET LUDITE»



### EUROJAM 1994 VITERBO

Un regard sur l'histoire  
*A quick look on history*

PAGE 4



### SEMPER PARATI

A l'écoute du Père Sevin  
*Tuned to father Sevin*

PAGE 5



### LA FRESQUE SCOUTE

Où est la Loutre ?  
*Where is the Otter?*

PAGE 9

## En France comme en Pologne.. sioule toujours !

*In France as in Poland, rugby is rugby !*



**BILLET DU JOUR** par Bruno Robert des Douets

### L'abbaye de Saint Évroult

■ Fondée par saint Évroult lui-même au cours de la seconde moitié du VIII<sup>ème</sup> siècle, elle fut dans un premier temps dénommée abbaye d'Ouche, du nom de la contrée où elle se trouve. Après la mort du saint, les religieux la dédièrent à sa mémoire.

Plusieurs de ses moines nous sont connus, particulièrement grâce à l'un d'eux, Orderic Vital, qui nous en rédigea l'histoire au XII<sup>ème</sup> siècle. Ainsi Geoffrei Malaterra, chroniqueur du XI<sup>ème</sup> siècle, et Guillaume du Merle, prédicateur de la même époque. Lanfranc, moine italien venu de Pavie, y fut envoyé par Herluin du Bec, après avoir été prieur de cette abbaye, pour réformer la communauté monastique. Il deviendra par la suite le premier abbé de la prestigieuse abbaye Saint-Étienne de Caen, puis archevêque de Canterbury. L'un des abbés de Saint-Évroult, Robert de Grand Mesnil, fut par la suite abbé en Calabre et en Sicile. Un autre abbé de Saint-Évroult, Serlon d'Orgères, devint par la suite évêque de Séez.

Profitant d'une action de remise à l'ordre des turbulents seigneurs de Bellême, Henri Beau cleric, l'un des fils de Guillaume le Conquérant, vint à l'abbaye de Saint-Évroult, lui faisant des donations importantes au passage.

D'importants travaux de reconstruction de l'abbaye furent entrepris de 1231 à 1284. Comme beaucoup d'autres, elle passa malheureusement sous le régime de la commende en 1484. Les abbés n'étaient plus élus par les moines mais nommés par le roi. C'étaient souvent des grands seigneurs qui tiraient profit des monastères au détriment de ces derniers qui finirent par dépérir.

En 1628, la communauté monastique adhéra à la réforme de Saint-Maur qui permit une renaissance spirituelle. On reconstruisit les bâtiments conventuels à cette époque. Ils furent hélas démolis, de même que l'église abbatiale, à l'issue de la Révolution française. Devenus « biens nationaux », ils servirent de carrière de pierre comme en bien d'autres lieux. Les moines, évidemment, avaient été chassés.



### The Abbey of St. Evroult

■ Founded by St. Evroult himself during the second half of the 7th century, it was in a first time called Ouche Abbey, the name of the region where it is located. After the death of the saint, the religious the dedicated to his memory. Several of his monks are known to us, especially one of them, Orderic Vitalis, who wrote its history in the 12th century. Thus Geoffrei Malaterra, chronicler of the eleventh century, and Guillaume du Merle, preacher of the same era. Lanfranc, an Italian monk of Pavia, was sent by Herluin's spout, after it was prior of the Abbey, to reform the monastic community. He became the first Abbot of the prestigious Abbey Saint-Etienne of Caen, then Archbishop of Canterbury. One of the Abbots of St.-Evroult, Robert de Grand Mesnil, was subsequently Abbot in Calabria and Sicily. Another early Abbot of Saint-Evroult, Serlon of Orgères subsequently became Bishop of Séez. Enjoying an action of reset the order of the unruly Lords of Bellême, Henri Beau cleric, one of the sons of William the Conqueror, came to the Abbey of St.-Evroult, making significant donations to the passage. Major reconstruction of the Abbey works were undertaken from 1231 to 1284. Like many others, it unfortunately came under the regime of commendatory Abbot in 1484. The Abbots were no longer elected by the monks, but appointed by the King. They were often great Lords who were taking advantage of the monasteries to the detriment of the latter who eventually withered. In 1628, the monastic community joined the reform of Saint-Maur which allowed a spiritual rebirth. It rebuilt the convent buildings at this time. They were sadly demolished, as well as the Abbey Church, at the end of the French Revolution. Become « national property », they served as a quarry stone as in many other places. Obviously, the monks had been driven.



« The patrols of the Dombes are ready to meet the Poles »

#### De notre envoyé spécial Paul Sugy en direct de S' Evroult - Traduction : JP. Johnston

■ Branle-bas de combat à Domus Aurea 6, la troupe 1<sup>o</sup> Notre-Dame des Dombes se rassemble en ce début d'après-midi pour poursuivre une activité jumelage qui promet d'être de longue haleine !



« Mattéo was happy to teach a sports technique to Italian scouts this morning »

Ce matin, les patrouilles ont joué aux professeurs, en jumelage avec d'autres patrouilles. Mattéo fait son premier camp cette année avec le Caïman : « Ce matin, on a appris à des scouts italiens comment faire et lancer astucieusement des flèches polynésiennes. Heureusement que l'on a nos gestes pour se faire comprendre ! ».

Mais à présent, l'heure se fait solennelle. Les sept patrouilles se mettent en marche, bannière de troupe en tête, et les scouts chantent à tue-tête pour se donner de l'entrain : pas question de se laisser impressionner ! Arrivent bientôt les scouts polonais de la 5<sup>ème</sup> Radom, groupe St Adalbert, qui seront leurs adversaires le temps d'un jeu. Après les cris de troupe rituels, Français et Polonais se mélangent, échangent une poignée de main, entonnent des bans dans leurs langues respectives auxquels les deux troupes répondent à l'unisson.



« French and Polish scouts are together »

Coup de sifflet du chef, les sportifs en herbe gagnent la plaine Notre-Dame de la Paix qui sera le terrain de jeu d'une sioule, ce jeu dérivé du rugby duquel on a ôté les poteaux et les limites de terrain. De chaque côté, on peaufine une stratégie sommaire et on ôte le

contenu de ses poches... Une rivalité joviale commence à s'établir. Kamil a 17 ans, ce scout polonais est CP du Jaguar : « J'ai l'habitude d'entraîner mes garçons, surtout au foot, mais là ça va être plus physique ! ». Est-il impressionné par les scouts français qui redoublent d'ardeur au cri de « Dombes libre ! » ? « Certainement pas, je suis le plus fort... Je ne peux que gagner ! ».

Il faut encore qu'un chef français explique, dans un anglais simple, les principales règles du jeu. On choisit d'adjoindre une patrouille française aux Polonais, pour équilibrer le jeu, et tant pis pour la fierté de troupe... Seul le jeu compte !

La partie est engagée et bien vite les scouts s'empoignent. Finalement, Thomas parvient à s'emparer du ballon et, au terme d'une course effrénée, il marquera le but de la victoire... La Dombes est restée insoumise !

Ce match fut l'occasion pour tous de dépenser rires et énergie, pour faire grandir l'amitié scoutie entre des troupes séparées par plusieurs centaines de kilomètres... Pari réussi !



« The Polish leader is afraid ? »

■ Commotion in the Domus Aurea 6 subcamp, the 1st troop of Our Lady of Dombes gathers early this afternoon to pursue a twinning activity that promises to be long.

This morning, the patrols acted as teachers, during a twinning activity with other patrols.

Matteo is participating in his first camp this year with the Caiman patrol: « This morning, we taught some Italian scouts how to make and craftily throw Polynesian arrows. Luckily, we can use gestures to communicate! »

But right now, the atmosphere becomes solemn. The seven patrols set off, banner in front, and scouts singing with all their hearts to raise the spirits: They mustn't let themselves be impressed! Soon after, the Polish scouts

from the 5th group of Radom, St. Adalbert, who will be their opponents during the game, can be seen arriving. After the ritual of the patrols' cries, the French and Poles shake hands, sing cheering tones in their respective languages to which both troops answer with one voice.

With a whistle from the leader: these apprentice sportsmen hit the "Our Lady of Peace" Place which is going to be the playing pitch for a game of "sioule"; this game is evolved from rugby, from which we have taken off the posts and pitch limits. On each side, we complete primitive strategies and empty pockets... A jovial rivalry establishes itself. Kamil is 17, this Polish scout is a patrol leader in the Jaguar patrol: « I'm used to training my boys, especially for football, but right now it's going to be more physical! » Is he impressed by the French scouts whose ardor doubles as they shout: « Free Dombes ! » ? « Certainly not, I am the strongest... I can only win! ». A French leader still has to explain, in plain English, the main rules of the game. It is decided that a French patrol will play with the Poles, to balance the game, putting aside troop pride... Only the game counts!

The game starts, and quite soon, the scouts start grabbing each other. In the end, Thomas manages to get hold of the ball, and at the end of a solo race scores the victory goal... Dombes will remain invincible!

This match was an opportunity for all to burst out laughing and spend energy to develop scout friendship between two troops separated by several hundred kilometers... Mission accomplished !



« Thomas will score ! »



« In the middle of the battle »



## Viterbo 1994 : à la rencontre de nos frères italiens

*Viterbo 1994: meeting our Italian brothers*



L'insigne de l'Eurojam de Viterbo  
Badge of the Eurojam of Viterbo

**FR** Au Puy-en-Velay, les aînés transmettent une médaille aux éclaireurs et éclaireuses avant le départ vers Viterbo. Les scouts et guides français reçoivent le relais des aînés au Puy-en-Velay, avant de partir vers Viterbo. Pendant une semaine, nous partageons de nombreuses activités-rencontre, des ateliers techniques, des diners-veillées. Chaque unité a aussi préparé un grand jeu scout. Beaucoup ont confectionné des cadeaux de bienvenue.

**UK** At Le Puy-en-Velay, the rangers and rovers handed over a medal to the guides and scouts before their departure for Viterbo. For one week, we shared many meeting activities, technical workshops, dinner and campfires.

**FR** Pour la cérémonie d'ouverture, la délégation française porte la tente, symbole de la demeure de Dieu et de l'accueil.

**UK** For the opening ceremony, the French delegation brought the tent, symbol of the house of God and of welcome.



**FR** Nouveauté dans le paysage : la boisinière. Bien utile pour cuisiner sans risque d'incendie. Désormais familière de tous les grands rassemblements. Les Français se distinguent en apportant « dans leurs bagages » une chapelle avec des fresques peintes par chaque province : la Tente de la Rencontre. Aujourd'hui dans le parc du Centre national.

**UK** Something new in the landscape: The wood burning stove, very useful to cook without any fire risk, now familiar in all the big gatherings. The French distinguished themselves by bringing a chapel "in their luggage", with frescos painted by each province: the Tent of the Meeting, now to be seen in the park of the national Center.



**FR** Au milieu du camp, nous allons tous à Rome pour une audience avec Jean-Paul II. Le pape nous accueille dans la basilique Saint-Pierre, Très grande émotion !

**UK** In the middle of the camp, we all went to Rome for an audience with John Paul II. The Pope received us in Saint Peter's basilica, huge emotion!



**FR** Les scouts marins de toutes les mers qui baignent l'Europe naviguent de concert sur le lac Vico.

**UK** The sea scouts of all the seas of Europe sailed together on the Vico lake.

## Une vraie fraternité A real brotherhood

**FR** « Notre troupe était pleine d'assurance, de certitudes, sûre de son savoir et de ses capacités. Il nous fallut vite réapprendre l'humilité face à l'accueil, à la charité de nos frères italiens. Chacune des patrouilles reçut un cadeau de la région et des fanions. » Christophe, 3e Reims

**UK** « Our troop was full of confidence, certainties, sure of its knowledge and capacities. We quickly had to learn humility in front of the welcome and charity of our Italian brothers. Each patrol got a present from the region and flags. » Christophe, 3rd Reims



**FR** Le jeu du passeport : il fallait rechercher des totems de patrouille identiques et des signatures de chefs et de commissaires.

**UK** The passport game: you had to search for identical patrol totems and signatures of chiefs and commissioners.

# Allez par toute la terre...

Euntes in mundum universum...



Maybe one of you has already had the opportunity of meeting people who just lived a radical conversion. Most of the time, what is surprising with these persons is their zeal to share the experience they lived and their energy to make Jesus known around them.

These "last hour" converted people remind us of a fundamental truth of our faith, which we forget too often: Christian life is a missionary one, by nature! If we have really met Arisen Christ, then we cannot keep this discovery for ourselves. Christ is a treasure we have to share and announce to every person we meet.

The gift of the Holy Spirit, which we fully receive in the Sacrament of Confirmation, is given to us in order to be witnesses of the One who became man to save mankind, so that everyone may welcome the Good News of Salvation in Christ. There are various ways of giving witness, of course: from simple witness of life to direct witness. But we can all fulfill the missionary requirement of our Baptism and take part in it according to our proper way.

Today, we are also under the protection of Father Jacques Sevin, founder of Catholic scouting. He had the intuition of missionary scouting, which can enable many young people to meet Christ during scout activities, because of the brothers met in the scout adventure and because of the pedagogy applied in the units.

Let us pray and ask God to make this Eurojam bear fruit for the service of the mission and of the Gospel, according to Father Jacques Sevin's intuition.



de vie au témoignage direct, tous nous pouvons répondre à l'exigence missionnaire à laquelle nous sommes appelés par le baptême, et y prendre part selon des modalités propres à chacun.

Parmi les intuitions du Père Jacques Sevin, fondateur du scoutisme catholique, et grande figure de l'Église de France, sous le compagnonnage duquel cette journée de l'Eurojam est placée, figurait celle d'un scoutisme missionnaire, qui puisse permettre à de nombreux jeunes de rencontrer le Christ, au contact des frères avec qui ils vivent l'aventure scoute et grâce à la pédagogie mise en œuvre au sein de leurs unités. Prions et demandons au Seigneur que cet Eurojam s'inscrive dans la lignée des intuitions du Père Sevin, de sorte qu'il porte de nombreux fruits au service de la mission et de l'évangile.



## Être Prêt

Il faut savoir d'abord afin d'agir après, ainsi qu'un jour j'ai dit aux Douze :

Soyez prêts, rien ne sert l'ignorance et le pas-fait-exprès.

Sois prêt comme un vrai scout à la minute exacte. Avec ta volonté si tu conclus ce pacte, à l'heure du besoin elle te reste intacte.

Sois prêt comme un vrai scout à faire à tout moment, pour le prochain, ton frère, acte de dévouement ; et s'il ne te plaît pas, donne-toi doublement.

Sois prêt comme un vrai scout à toutes les surprises, aux hasards de la rue, aux rixes, aux traîtrises, et de toi-même alors, conserve la maîtrise.

Sois prêt à recevoir qui te vient déranger,

Sois prêt à secourir le pauvre et l'étranger,

Sois prêt comme un vrai scout à courir au danger.

Sois prêt ; et pour cela il faut que tu pratiques : on n'improvise pas les actes héroïques, ils sont le résultat de long labeurs stoïques.

Sois prêt quand la vertu réclame tes efforts,

Sois prêt à triompher de l'éternel Retors,

Sois prêt chaque matin à recevoir mon Corps.

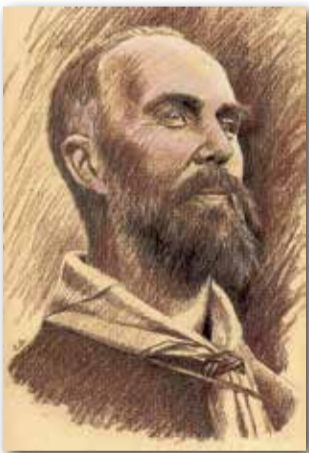
Sois prêt à pardonner car c'est prouver qu'on aime,

Sois prêt à faire honneur au Dieu de ton baptême et, si tu marches seul, à marcher droit quand même.

Sois prêt à t'immoler sur un banal autel,

Sois prêt comme un vrai scout à répondre à l'appel,

Sois prêt à tout moment à partir pour le Ciel.



PÈRE JACQUES SEVIN

Peut-être certains d'entre nous ont-ils eu l'occasion de rencontrer ou d'accompagner des personnes, qui viennent de vivre une conversion radicale. Ce qui étonne chez ces personnes, c'est la plupart du temps leur zèle à vouloir partager l'expérience qu'ils ont vécu et l'énergie qu'ils mettent à faire connaître Jésus autour d'eux.

Ces convertis de « la dernière heure » nous rappellent une vérité fondamentale de notre foi, que nous oublions trop souvent : la vie chrétienne est par essence missionnaire ! Si vraiment nous avons rencontré le Ressuscité, alors nous ne pouvons pas le garder pour nous. Le Christ est un trésor que nous avons à partager et à annoncer autour de nous dans toutes les rencontres que nous faisons.

Le don du Saint-Esprit que nous recevons en plénitude à la Confirmation, nous est justement donné, pour que nous soyons les témoins de Celui qui s'est fait homme pour sauver l'humanité, afin que tout homme puisse accueillir la Bonne Nouvelle du salut en Jésus Christ. Les manières de témoigner sont bien sûr variées : du simple témoignage



Mets en nous ta clarté,  
embrase-nous,  
En nos cœurs, répands l'amour  
du Père ;  
Viens fortifier nos corps dans  
leur faiblesse,  
Et donne-nous ta vigueur  
éternelle.



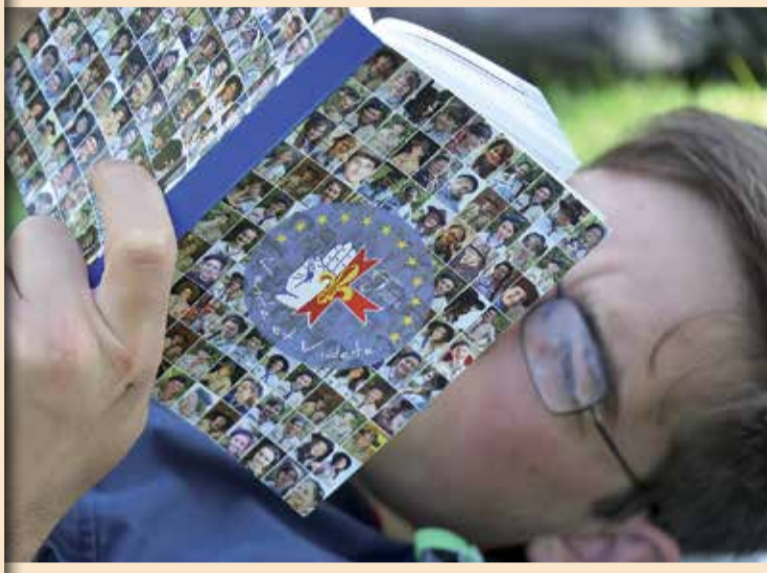
Con la tua luce illumina i sensi,  
infondi l'amore nei nostri cuori,  
le stanche membra del corpo  
ristora,  
con il tuo forte ed eterno  
vigore.



Kindle our sense from above,  
and make our hearts overflow  
with love;  
with patience firm and virtue  
high  
the weakness of our flesh  
supply.



Światłem rozjaśnij naszą myśl,  
W serca nam miłość świętą wlej,  
I wąż słabość naszych ciał,  
Pokrzep stałością mocy swej.



“ L'ambition de faire le bien ”



© Photos : Lionel Gomas, Aleksanda Kotowicz, Louis-Gabriel D'Estampes, Valentina Startari, Mathilde Potaux, Marcin Kuczaj, Julia Zakrzewska, Olga Zejer, Jean-Marc Audirac



est la seule qui compte.

Lord Baden-Powell





Number of members :

2 706

Guide General  
Commissioner  
Katarzyna KIELER

Scout General  
Commissioner  
Paweł BOROWIECKI

President  
Piotr SITKO

STOWARZYSZENIE HARCERTSWA KATOLICKIEGO « ZAWISZA »

Od brzegów Bałtyku aż do wysokich Tatr, między Odrą a Bugiem rozciąga się Polska. Ziemia pięknej przyrody, bogatej kultury i rycerskiej historii.

Nad tą przepiękną krainą powiewa biało – czerwona flaga. Biel to cnota — przymiot rycerstwa. Jan Paweł drugi pisze: „Historia świadczy o tym, że Polacy byli zawsze narodem rycerskim. Nie szukali wojny, nie prowadzili na ogół wojen zaborczych, ale umieli bohaterstwo walczyć w obronie zagrożonej wolności i niepodległości”. Czerwień to krew. Wiele krwi kosztowało Polaków własne państwo i tożsamość. Ale nawet gdy Polska została na 123 lata wymazana z map Europy, pozostała w sercach kolejnych pokoleń Polaków. W tym właśnie trudnym czasie do naszego kraju dotarł Skauting. Wszystko zaczęło się w 1911 roku, w dość zaskakujących okolicznościach. Pewien student Politechniki i Uniwersytetu Lwowskiego, Andrzej Małkowski, spóźnia się na zajęcia polskiej organizacji niepodległościowej «Zarzewie». Dowódca każe mu za karę przetłumaczyć książkę B.P. «Skauting dla chłopców». W ten sposób przetłumaczona książka staje się bestsellerem i cała, znajdująca się pod zaborami Polska szybko pokrywa się siecią drużyn skautowych.

Skauting, pielęgnuje cnoty, które czynią Polskę krajem wyjątkowym. Udowodnili to polscy harcerze biorąc, mimo młodego wieku, czynny udział w walce o niepodległość.

W roku 1995 Stowarzyszenie Harcerstwa Katolickiego «Zawisza» przyłącza się do wielkiej rodziny Skautingu Europejskiego.

Dzisiaj FSE w Polsce liczy ponad 3 tysiące zaangażowanych osób i niemal z każdym dniem jest nas coraz więcej!

From the coast of the Baltic Sea to the Tatra Mountains, between Odra and Bug rivers lies Poland. The land of untouched, breathtaking nature, rich culture and chivalrous history.

Beyond this beautiful country waves a flag, wearing white and red. White is a virtue — the feature of the knights. John Paul II wrote: „The history indicates Poles were always a chivalrous nation. They have not looked for a conflict but they were able to protect their sovereignty and freedom”. Red is blood. Own identity and country were paid greatly by many generations of Poles. But even when Poland had been vanished from European maps for 123 years, it remained in people's hearts. Scouting appeared in Poland exactly



during that hard time. It happened in quite extraordinary circumstances — a student from Lwów, called Andrzej Małkowski, was late for an appointment of “Zarzewie” association fighting for Polish sovereignty. His penalty was to translate a book “Scouting for boys” written by Baden-Powell. The book immediately became a bestseller and the territory of future Poland was covered with a grid of scouting teams. Scouting preserves the national virtues of Poland, making the country

extraordinary. It was proved by many scouts who in spite of young age took part in a race to freedom.

In 1995, our Catholic Scouting Association joined the family of European Scouting.

Today the FSE in Poland gathers over 3 000 people and this number is still growing!

Maja Berezowska

WHO'S WHO : ROMANIA



Number of members :

184

Guide General  
Commissioner  
Oana ZANFIR

Scout General  
Commissioner  
Mihail ZANFIR

President  
Sorin OPRIȘ

CERCETASII CRESTINI ROMANI din FEDERATIA SCOUTISMULUI EUROPEAN

Interview with Mihai Cusa, patrula «Ursul» Moinesti

Reporteo: Salut Mihai! Unde te – ai nascut?

Mihai: Salutare! Sunt mandru sa spun ca orasul meu natal este Moinesti, un orasel micut din regiunea Moldovei dar cu o traditie foarte draguta in ceea ce priveste cercetasia .

R: Cum este cercetasia organizata in Romania? Ne poti spune cate ceva despre asociatia voastra?

M: In Romania avem o asociatie de cercetasi destul de mica, daca o comparam cu cele din Italia, Franta, Polonia, etc, dar chiar si asa putini, suntem mandri ca suntem parte din FSE. Avem in principal trei orase unde dezvoltam grupuri — erau mai multe acum zece ani dar doar acestea trei au «supravietuit». Imi place mereu sa cred ca asta e datorita spiritului nostru cercetasesc. Deasemenea avem si in alte orase drumeti si calauze in serviciu — in functie de serviciu sau facultate. Scopul nostru este sa ne ingrosam randurile si in alte regiuni. Ar fi minunat sa participam la urmatorul camp international cu mai multe trupe si de ce nu cu un spirit cercetasesc mai dezvoltat.

R: Cum te ajuta cercetasia in viata de zi cu zi?

M: Cosider cercetasia ca o temelie in ceea ce priveste abilitatile de comunicare. Aici invat sa impart, sa lucrez in echipa, sa ajut, si invat chiar si sa pierd atunci cand este cazul.

R: Care este impresia ta principalade spre Eurojam?

M: Este impresionant! Nu am vazut nici in filme atat de multi cercetasi. Sunt impresionat ca orasul Eurojam a fost construit in doar trei saptamani si sunt foarte mandru ca aceasta munca a fost depusa pentru noi — cercetasi venind din toata Europa.

R: Ai o intamplare specifica din Eurojam?

M: Nu pot uita prima zi de Eurojam. Prima zi si prima masa. Tocmai terminasem de construit masa si cand sa mancam, masa s-a darmat cu noi cu tot, asa ca a trebuit sa o reconstruim in timp record. A fost pe cinste! Imi iubesc patrula — ati facut o treaba buna baieti!

Reporter: Hello Mihai, what is your hometown?

Mihai: Hello! I'm proud to say that my home town is Moinesti, a small Romanian town from Moldova region, but with a very nice tradition in terms of scouting.

R: How is scouting organized in Romania? Can you tell us a bit about your national association?

In Romania we have a small scout association, when we compare it with Italy, France, Poland, etc. but even if we are just a few, we are proud that we are part of the FSE. We have mainly three cities where we have groups — there were more ten years ago but just those three “survived” — I always like to think that this because of our scouting spirit. We also have rovers who are doing service, and they are based in other cities, according to their jobs or universities. Our goal is to grow (of course) and to expand our movement to other regions. I would love to come in the next international camp with more troops and even an enhanced scouting spirit.

R: How does scouting help you in your everyday life?

M: I consider scouting to be a big stone for my communication skills. Here I learn to share, to be a player,

to help and even learn how to lose when is necessary.

R: What is your main impression about the Eurojam?

M: Oh that's amazing! I have never seen so many scouts even in movies. I'm impressed because in just three weeks the Eurojam city was built and I'm very proud because this was done for us — the scouts coming from all over the Europe.

R: Do you have a specific story to tell about the Eurojam?

M: I cannot forget the first day of the Eurojam. The first day and the first lunch. We just finished the table construction and were about to eat but the table fell with all of us and we had to rebuild everything in record time. That was fun! I love my patrol — good job guys!



© Cécile Lamroy



## МЕЖРЕГИОНАЛЬНАЯ ОБЩЕСТВЕННАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПРАВОСЛАВНЫХ ЮНЫХ РАЗВЕДЧИКОВ

### Russian Scouting, an extraordinarily young Centennial

Five years ago, the Orthodox Russian scouts were celebrating their centenary during a jamboree. In fact, the Russian scout movement was born in their countries in 1909. It was founded by a young officer of the Imperial Guard, the Kapitan Oleg Ivanovich Pantyukhov. After a spectacular development and the support of the Emperor Nicolas II, who registered his son Alexis, the Rousskie Skauty suffered the effects of the war, from 1914, and the collapse of the Empire. Then there was the revolution and the civil war. Many scouts and their families emigrated towards China or Turkey and then

settled almost on all continents. Many others remained in what had become the Soviet Union, where most of them died in gulags.

The renewal took place in the 1990s. Today, many associations are spread out on the Russian territory, in particular ORIOUR. For fifteen years, this association has been linked to the Guides and scouts of Europe who brought it help for training camps and supported numerous exchanges of rovers and Scout groups.

### ORIOUR

Literally, Organizatsiia rossiyskikh iounykh razvedchikov, i.e. Organization of Russian young Pathfinders, chose to

implement the methods and ideas of the international Union of Guides and Scouts of Europe. Our Union is thus in a position to contribute to the fulfillment of saint John Paul II's prophetic vision when he spoke of the development of Europe with its two lungs.

ORIOUR units are to be found mainly in St.-Petersburg, Moscow, Kyshtym (in the Urals) and even in Kamchatka, that is to say at the end of the Russian Far East. There are also units of expatriate scouts and guides in Francfort and Paris.

For 4 years, the Red Branch has developed pilgrimages made in the spirit of Vézelay that appeal to young people.

They were held up to now in Kursk, Pskov in Belarus.

First supported by some leaders and leaders from France, since 2010, the training camps have been organized in an autonomous way. The first books Patrol calls you and Enter the game are now published in Russian. For camps, units are encouraged to visit other parts of Russia to discover other horizons.

The president of the association is Sergei Tarassow, the General Scout Commissioner is Ruslan Ageev and the General Guide Commissioner is Elena Tyagileva.

**Number of members :**  
**255**

**Guide General Commissioner**  
Elena TIAGUILEVA

**Scout General Commissioner**  
Rouslan AGEEV

**President**  
Sergej TARASSOW

### Interview with

Лилия Гладких, вожак звена «Клюква», 90 отряд, Санкт-Петербург  
Lilia Gladkikh, leader of patrol „Cranberry”

**Репортер:** Привет, Лилия! Из какого города ты приехала?

**Лилия:** Привет! Я из Санкт-Петербурга.

**R:** Как долго ты в скаутах?

**L:** 4 года.

**R:** Как организован скаутинг в России? Ты можешь немного рассказать о российской организации?

**L:** Скаутинг в России постепенно расцветает. Хотя российских скаутов не так много, как европейских, я надеюсь, что в скором будущем эта ситуация изменится.

**R:** Как проявляется скаутинг в твоей повседневной жизни?

**L:** Я стараюсь следовать Торжественному обещанию, то есть помогать людям и жить по совести.

**R:** Какое твое главное впечатление о Евроджаме?

**L:** Больше всего мне нравится то, что можно пообщаться с другими национальностями и перенять скаутский опыт. Особенно мне интересно это как вожаку. Например,

очень хорошие патенты я увидела у звена «Chamois» (Франция).

**R:** Расскажи какую-нибудь историю, произошедшую на Евроджаме.

**L:** В начале лагеря, когда мы еще не до конца построили плиту, пошел сильный дождь, и мы не могли разжечь костер. Но нам на помощь пришло французское звено, которое поделилось с нами угольками. Мы, в свою очередь, на следующий день помогли с приготовлением обеда звену «Голубь» (Словакия). Как же здорово быть частью настоящего скаутского братства!

### Дарья Чернышева, и.о.

**Reporter:** Hello Lili, what is your hometown?

**Lili:** Hello! I am from Saint-Petersburg.

**R:** How long have you been scout?

**L:** 4 years.

**R:** How is scouting organized in Russia? Can you tell us a bit about your national association?

**L:** Scouting in Russia has been gradually developing. There aren't so

many guides as in the other countries, but I hope that one day the situation will change.

**R:** How does scouting help you in your everyday life?

**L:** I try to follow the Promise – to help people around me and live in accordance with moral rules.

**R:** What is your main impression about the Eurojam?

**L:** The best thing is a great opportunity to communicate with many nationalities and share scout experience. It is especially interesting for me, as I am a patrol leader. For example, now we are good friends with French patrol of Chamois.

**R:** Do you have a specific story to tell about the Eurojam?

**L:** At the beginning of the camp, when our fireplace was not constructed yet, we had problems with making fire. One of the French patrols helped us, and the next day we helped the Slovakian patrol. It is one of the most precious moments in scouting – fraternity.



### Interview with

Начальника 90 отряда, Санкт-Петербург

Daria Chernysheva, leader of the unit 90th Saint-Petersburg

**Репортер:** Привет, Даша! Расскажи про свой путь в Организации.

**Дарья:** Привет! Я уже 10 лет в скаутской организации. Я прошла путь от белочки до начальницы отряда разведчиц. Могу сказать, что интересней всего быть вожаком.

**R:** Какое твое главное впечатление о Евроджаме?

**Д:** Больше всего меня впечатлила церемония открытия. Во-первых, потрясающая организация церемонии. Во-вторых, мне очень понравилось представление – музыка и всадники создавали атмосферу богатой культуры Европы. В-третьих, во время церемонии я по-настоящему почувствовала скаутское братство – 12 000 сестер и братьев сидели рядом со мной. Такое не каждому дано пережить.

Что касается самого лагеря, меня поразил дух французских и польских скаутов. В любых условиях они сохраняли бодрость духа. Глядя на них, я хочу развиваться сама и развивать свой отряд.

**Reporter:** Hello, Dasha! How many years have you been participating in the Scout Movement?

**Daria:** Hello! I've been a guide for 10 years already. I have passed the way from wolvet to unit leader. To my mind, the most challenging, but at the same time the most exciting, is the role of patrol leader.

**R:** What is your main impression about the Eurojam?

**D:** The Opening Ceremony was gorgeous. Firstly, it was very well organized, taking into account the enormous number of participants. Secondly, the presentation of knights, accompanied by the orchestra, created the unforgettable atmosphere of rich European history. And the most remarkable thing was the feeling of great fraternity with 12 thousand scouts and guides.

As to the camp itself – I am quite impressed by the scout spirit of French and Polish guides. Looking at them, I'm eager to develop myself and my unit.



## De Velles à la Normandie From Velles to Normandy



joie, et je rends grâce à Dieu d'être dans ce milieu extraordinaire où nous vivons. Je voulais alors être soit moine, soit marin ! Il a fallu que je choisisse... Je suis d'abord devenu marin, et ensuite, le Seigneur a continué son travail en moi. Il m'a d'abord appelé à la vie religieuse, puis maintenant au sacerdoce comme aumônier militaire.

**EJ :** Penses-tu qu'être scout a été une influence pour toi, pour les choix que tu avais à faire dans la vie ?

**Père Philippe :** J'en suis convaincu ! Je le dis clairement, si je n'avais pas été scout, je ne serai pas là 30 ans après mon premier Eurojam, à célébrer mes premières messes. Le scoutisme a été pour moi une école extraordinaire pour découvrir qui j'étais et pour découvrir le Dieu qui m'a créé et me donne la vie.

**EJ :** Où voudrais-tu être pour le prochain Eurojam ?

**Père Philippe :** Je serai ravi de revenir dans 30 ans pour le prochain Eurojam, et pour les prochains évidemment !

**S** But sometimes, thanks to having discovered scouting we find our definitive vocation, what God asks us to do in our life. Father Philippe Neveu (44) was ordained on June 21 2014, in Les Invalides, Paris, for the military diocese, but he has traveled a long way to discover it. He has a story to tell, a story of commitment and service to God and to the other people that started in the Eurojam 1984 and for the moment continues here, in the Eurojam 2014.

**Eurojam Journal:** It's been a long time since your first Eurojam, isn't it?

**Father Philippe:** When I was 14, I had my first scout camp in the Eurojam 1984, in Velles. It was a really strong experience

Le scoutisme est lui-même une vocation, bien sûr. Mais grâce à sa découverte on trouve parfois notre vocation définitive, ce que Dieu nous demande de faire dans nos vies. Ordonné prêtre le 21 juin 2014 aux Invalides à Paris par le diocèse aux Armées, le père Philippe Neveu (44), a parcouru un long chemin pour la découvrir. Son histoire c'est avant tout son engagement au service des autres et de Dieu qui a commencée à l'Eurojam 1984 et qui continue ici à l'Eurojam 2014.

**Eurojam Journal :** Ton premier Eurojam remonte à bien longtemps, non ?

**Père Philippe :** Quand j'ai eu 14 ans, j'ai fait mon premier camp scout à l'Eurojam, en 1984 à Velles. Et ce fut pour moi une expérience très forte: toute ma vie a été marquée par ce premier camp scout. Ça a porté beaucoup de fruits.

**EJ :** Mais après cette expérience très forte, il y a aussi une vocation différente qui est arrivée dans ta vie...

**Père Philippe :** Oui ! À l'âge de 16 ans, j'ai eu comme un appel lors d'un camp en haute-patrouille. C'était une messe dans la nature. Ça m'a aussi beaucoup marqué, découvrir Dieu dans la nature. C'est toujours une source de

## D-Day / Immersi nella storia



**UK** Today was a very special day for us. We went to the places of the landings in Normandy, one of the most important moments for Allied forces during the WW II- the famous D-day. First, we went to a 3D cinema, where we saw a visualization of the history of landings. After a walk on the beach, we moved quickly to the German fortifications where the German Army put guns, trying unsuccessfully to fight Allied forces. In the end, we went to the American war cemetery (it was enormous), where we honored our heroes by a minute of silence. This day made me think how man could be easily destroyed by human weapons, but also how much man is able to solve the problems of other countries with the force of love.

**I** Oggi è stata una giornata molto speciale. Siamo stati nei luoghi in cui è avvenuto lo sbarco in Normandia, durante il famoso D-Day, in uno dei momenti più importanti per gli Alleati nel corso del salvataggio dell'Europa dal dominio nazista. La prima tappa del nostro passaggio è stato un cinema 3D in cui abbiamo ripercorso visivamente la storia dello sbarco. Dopo una passeggiata sulla spiaggia, ci siamo spostati verso le fortificazioni in cui erano collocati i cannoni tedeschi, nel vano tentativo di contrastare le forze alleate. Alla fine abbiamo visitato il cimitero di guerra americano. Il cimitero è enorme e ci siamo raccolti nel silenzio. Questa giornata mi ha fatto riflettere su quanto un uomo possa facilmente essere distrutto con le bombe e con gli assalti, ma anche come l'uomo possa aiutare a risolvere i problemi di altri paesi con la forza dell'amore.

**Alessandro Tomasella – Riparto "Regine des stelis" - Udine 2**

for me: all my life has been marked by this first scout camp. It was very fruitful.

**EJ:** But after this so intense experience, another vocation just come in your life...

**Father Philippe:** Yes! At the age of 16, I had a calling at a camp of the top-patrol. It was during Mass in the nature. It touched me deeply, helped me discover God in nature. It's always a source of joy, and God gave me grace to live in the amazing surroundings in which we find ourselves. I wanted to be either a monk either a marine soldier! I had to choose... First I became a marine, and later, God continued his work in me. He called me first to a religious life, after, as a chaplain in the military forces.

**EJ:** And do you think being a scout had

an influence on you, on the choices which you have made in your life?

**Father Philippe:** I'm sure of that! I say it clearly, if I hadn't been a scout, I wouldn't be here, 30 years after my first Eurojam, to celebrate Holy Mass. Scouting was a great school of life for me, it helped me to discover who I was, and to discover God who created me and gave me life.

**EJ:** Where would you like to be for the next Eurojam?

**Father Philippe:** I would be overjoyed to be part in the Eurojam taking place in 30 more years, and for the next ones, obviously!

**Joan Prats i Amorós**

### Gra Łasyicy

Dzisiaj wyruszyliśmy na wielką przygodę w poszukiwaniu ramy do obrazu Monalیزی! Zadanie nie było proste, bo prócz nas i dwóch zastępów wszystkie inne mówiły po włosku. Nasze zmagania zostały podzielone na trzy etapy. W pierwszym mogliśmy wykazać się zdolnościami plastycznymi i talentem aktorskim. Etapem drugim było zbieranie elementów mapy prowadzącej nas do skarbu. Polegało to na bieganiu między zastępami i wymienianiu się z nimi jej kawałkami, które dostałyśmy wcześniej, tak by powstała całość w jednym kolorze (kawałki były wymieszane). Później rozpoczął się ostatni etap, według mnie najciekawszy- walka na chusty!

**Aleksandra Bielenin  
2nd Skierniewice, Leader of the Weasel patrol**

### UK A game of Weasels

Today we went on a great adventure in the search of the picture-frame of La Jaconde! The task was not easy, because apart from us and 2 other patrols, everyone spoke Italian. The game was divided into 3 parts. The first was located in different points, where the guides could show off their artistic and acting skills. The 2nd task was to collect elements of a map which took us to the hidden treasure. We had to run between patrols and swap pieces of it with them, so that we ended up with a map in one color (the pieces were mixed-up). Later, the last phase began, which I think was the most interesting. It was a scarf fight!

**Aleksandra Bielenin  
2nd Skierniewice, Leader of the Weasel patrol**



© Emmanuel Beaudousson

## Wat een weertje ! / What a bad weather!



Toen we onze ogen openden, bevestigden onze ogen wat onze oren al hadden gehoord. Die vertrouwde Belgische regen was tot in Saint-Evroult-Notre-Dame-du-Bois geraakt. Hier hadden we niet op gehoopt, maar we waren er wel op voorzien. Enkele tips om de regen te overleven, wij Belgen zijn namelijk experts in regenkampen.

- Voorzie regen op voorhand: overdek je tafel met een bache.
- Zijn je schoenen nat? Steek krantenpapier in je schoenen.
- Span je tent opnieuw aan, zorg ervoor dat het binnen- en buitenzeil niet aan

elkaar plakken.

- Blijf lachen en zingen.
- Neem een gratis openluchtdouche.
- Laarzen, regenjas en droge kleren zijn uiterst handig.
- Als je deze regen niet voorzien heeft en dus je regenjas bent vergeten, kan je een vuilzak gebruiken.

Het allerbelangrijkste is de scoutspirit bewaren, ongeacht het weer. Blijf de schoonheid van Gods schepping zien, ook als deze schepping helemaal nat is.

**Artamus  
8ste Brussel**

When we opened our eyes, they confirmed us what our ears had already heard. This familiar Belgian rain had reached Saint-Evroult-Notre-Dame-du-Bois. We did not expect it, but we were ready for it.

Some advice to survive the rain, because, we, Belgians, are experts in camping under the rain.



- Anticipate the rain beforehand: cover your table with a cover sheet.
  - Are your shoes wet? Put newspapers into your shoes.
  - Check again that your tent is tight. Make sure that the inside sheet of the tent does not touch the outside tent.
  - Keep smiling and singing!
  - Take a free outdoor shower.
  - Boots, raincoat and dry clothes are extremely handy.
  - If you did not foresee this rain and then do not have any rain cap, you can use a rubbish bag.
- The most important thing is to keep the scout spirit, whatever the weather. Continue to see the beauty of God's creation, also when this creation is completely wet.



### Journée dans une patrouille

Etudiant en journalisme, j'ai été invité à participer à l'Eurojam en tant que reporter. N'ayant jamais pratiqué de scoutisme, j'apporte mon œil extérieur à cet événement international.

J'ai eu la chance de suivre plusieurs patrouilles qui m'ont fait découvrir leurs activités et leur camp. Dans un premier temps, j'ai assisté à un match de sioule (sport dérivé du rugby dont le but principal est de se faire des passes entre coéquipiers sans que le ballon soit intercepté par l'équipe adverse). Quel plaisir de voir ces jeunes s'amuser ensemble malgré la barrière de la langue et celle qui séparent ces pays !

Les troupes de Toulouse et Beauzelle (Midi-Pyrénées) m'ont ensuite invité dans leur camp et m'ont initié aux premières techniques de scouts comme le froissartage et la construction d'objets du quotidien comme des range-condiments ou des range-brosse à dents.

### A day in a Patrol

Student in journalism, I was invited to take part in the Eurojam as a reporter. Having never been a scout, I bring an outsider's view to this international event.

I had the lucky opportunity to follow several patrols who helped me discover their activities and their camps. First of all, I was able to sit in at a "sioule" match (sport derived from rugby: the main aim of it is to pass the ball around between team-mates without it being intercepted by the opponents). What a pleasure to see these teens having fun together despite the language barriers and the one that separates these countries!

The troops from Toulouse and Beauzelle (Midi-Pyrénées) then invited me to their camp and taught me basic scouting techniques, such as woodcraft and the construction of everyday life objects such as shelves for clothes or for tooth-brushes.

*This evening in Sées, it's as if an air of ancient popular happiness had risen from its ashes. Dancers merrily move about... they are used to it: it's not the first « made in Scouts of Europe » folk dance, and probably not the last. After two hours of frantic dancing, a more profound dance, the peace of Israel, calms the atmosphere before the prayer that unites scouts and villagers. After that, two Rangers receive their green stripe amidst a strange silence. As soon as the last kit box is put away in the lorry, the rain suddenly starts again. We can thank the providential graces that worked towards this meteorological cease-fire!*

**Paul Sugy**

## Danse avec les Scouts / Dance with Scouts

N'est pas artiste qui veut : à notre arrivée, les guides aînées de l'orchestre se font des tresses dignes d'une impératrice... Là, on sent bien qu'on n'est plus chez des logisticiens. On vous aura prévenu. Ce mercredi soir, la place publique devant l'immense cathédrale de Sées (à une demi-heure de l'Eurojam) se retrouve étrangement vêtue : fanions bariolés et baussants s'entremêlent aux côtés des guirlandes lumineuses... La fête est bien le maître-mot de la soirée !

Festival scout, épisode 2 : ce soir, une bonne centaine de routiers et guides aînées mélomanes se proposent donc de convier leurs hôtes normands à un bal folklorique ! La pluie a cessé pour l'occasion, et déjà routiers et guides aînées s'en vont quérir dans le bourg les villageois en liesse... Une centaine d'entre eux viendra prêter ses pieds et ses mains aux danses « folk » proposées par l'ETN des petits rats d'opéra. Seul le premier pas est coûteux, les autres suivent allègrement. Les danses sont expliquées, montrées, la musique fait le reste... Votre envoyé spécial dévoué a bien du mal au début, mais qu'importe : la réussite de la soirée se mesure en sourires !

A la buvette, les conversations vont bon train. Ceux qui n'ont pas encore la chance de connaître notre mouvement sont curieux de découvrir plus avant ces drôles de jeunes qui, bien loin du vacarme des discothèques, se font une joie d'inviter petits et grands dans leurs pirouettes effrénées !

Ce soir à Sées, c'est comme un arrière-goût de liesse populaire venue d'autrefois, qui flotte au-dessus des



chaumières. Cavaliers et cavalières s'agitent, se balancent, s'excitent et s'élancent à tout va, par farandoles entières, en tous coins de la place...

Au terme de deux heures haletantes et endiablées, une danse plus profonde, la paix d'Israël, au cours de laquelle les cavaliers s'échangent un geste paisible, vient calmer le jeu. L'heure est au recueillement, et l'on se réunit, scouts et villageois, pour la prière... Après cela, deux guides aînées prennent leur flot vert, au cours d'un rassemblement étrangement silencieux. La quiétude du soir vient faire mûrir dans les cœurs de chacun ce que tant de joie et de rires ont semé ;

et les paroles du cérémonial se fondent à merveille dans cet élan de tous vers Celui vers qui montent toutes les danses.

Au moment où la dernière caisse de matériel son est rangée dans le camion, la pluie revient subitement. C'est peu dire que des grâces providentielles ont oeuvré pour cet agréable cessez-le-feu météorologique !

**A***Dance needs preparation: the Orchestra Rangers wear elaborate headdress, and colorful fanions are mixed with baussants on Sées cathedral's public place... Fiesta certainly is the evening's master-word !*

**Scout festival, episode 2 : about 100 Rangers and Rovers invite their Norman hosts to a folkloric dance, to share scout joy. The rain has ceased for the occasion and 100 people lend their hands and feet to the dance. Dances are explained and shown, music does the rest. The evening's success is measured in smiles, and they are certainly numerous!**

*At the drink stand, conversations are well under way. Those who do not know the movement yet are curious and are keen to discover these people who invite everyone to their dance, far from the night clubs.*





**Le Cas narre Normand**  
Normandy's Cumul O'Nimbus

Le meilleur de ce que vous avez toujours rêvé de ne pas savoir sur un peu tout et surtout n'importe quoi.

*The best of everything you never wanted to know about everything, anything and mostly nothing.*

PAR PAUL SUGY

**Tendance**

Qui n'a pas encore son rainbow-loom ? Ce bracelet tressé à la main avec des élastiques bariolés est désormais un phénomène de mode international. Le scoutisme ne pouvait rester sur la touche... Née de la bonne volonté et de la dévotion de quelques chefs idéalistes, la toute nouvelle ETN « rainbow-loom » est venue apporter ses compétences de stylistes à la longue liste des savoirs techniques du mouvement. Le badge « rainbow-loom » et le brevet-majeur « bracelets » seront quant à eux ajoutés aux livrets de progression dès la rentrée, tandis que Carrick développe ses premières bagues de foulard « rainbow-loom », avec couleurs des patrouilles en option. Un projet qui a de l'avenir !

Who still doesn't have his rainbow-loom? This hand-plaied bracelet made out of colourful elastic bands is now an international fashion phenomenon. Scouting couldn't stay on the side bench... Born from leaders' good will and devotion, the brand-new Rainbow-loom National Technical Team came to bring its stylist competence to the long list of the movement's knowledge and techniques. The "rainbow-loom" badge and the "bracelet" major-certificate will for their part be added to the progression booklets from the start of next year, whilst Carrick is developping its first "rainbow-loom" woggles, with patrol colours in option. A project that has future !



**Sondage**

A la question : « En rentrant de camp, que faites-vous en premier lieu une fois rentrés chez vous ? », les guides sont 81 % à répondre « prendre une douche », soit un recul de 3 points par rapport à l'an dernier, même si le chiffre reste loin devant celui des scouts (64 %). Ces derniers ont répondu « rallumer l'ordinateur » à 29 %, contre 3 % chez les guides, qui en revanche sont 12 % à « rallumer leur portable » pour seulement 2 % de scouts. Ceux-ci sont encore 3 % à « regarder les résultats de la première journée de Ligue 1 », contre 0,3 % de guides. Parmi les réponses plus inattendues, 2 % des guides vont encore embrasser leur poisson rouge, et 1,7 % vont vérifier que leur petite sœur n'a pas piqué leur courrier. Les scouts, enfin, commencent pour 2 % d'entre eux par recoudre la couture de leur short.

Pour la semaine prochaine, les guides pourront répondre à la question suivante : « Quelle est votre meilleure astuce pour dissimuler vos jambes écorchées lors du mariage qui a lieu trois jours après la fin de votre camp ? ».

To the question : "Once home from camp, what is the first thing that you do ?", the guides are 81% to answer "have a shower", which is 3 points less than last year, even though the score is still way bigger than for the scouts (64%). The latter answered "switch the computer on" for 29% vs 3% of the guides, who are however 12% to "switch on their mobile phones" against only 2% of scouts. They are 3% to "check Ligue 1's first day's results", opposed to 0.3% of guides. Amongst the most unexpected answers, 2% of the guides will kiss their goldfish, and 1.7% will check their younger sister hasn't stolen their mail. Finally, the scouts will start, for 2% of them, by resewing their shorts' seam.

For next week, the guides can answer the following question: "What is your best advice to hide your scorched legs for the wedding that takes place three days after the end of your camp?"

**Les chevaliers du trône**

Tous les jours, trois hydrocureurs et leur équipe commencent la tournée des toilettes. Il s'agit de nettoyer, curer, remplir d'eau et de produits les quelque 360 toilettes réparties aux quatre coins de l'Eurojam pour en permettre une utilisation optimale ! La journée est longue et le travail est difficile (pas besoin de vous faire un dessin !) mais chaque équipe garde le sourire pour accomplir cette tâche ingrate. L'hydrocureur possède une pompe pour récupérer les présents que vous avez confiés à la cuve lors de votre retraite en solitaire ainsi qu'un karcher pour nettoyer intérieurement et extérieurement les cabines. Une fois propres, l'équipe ajoute un produit désinfectant bleu, soluble dans l'eau, qui rend leurs mains schtroumpfs chaque fois que la pluie s'invite au rendez-vous. Malgré le fumet caractéristique, une nuée de scouts se pressent à chaque passage de l'hydrocureur pour profiter en premier des toilettes belles et propres !

De temps en temps, une trouvaille insolite (lampe de poche, téléphone, gel douche) vient compliquer leur tâche en bouchant le tuyau de pompe.

Chacun peut aider cette équipe formidable en veillant à la propreté des toilettes de son bivouac !



© Aurde Dupuy

**The cleaner, the sooner, the better**

Every day, three special machines and their team start the toilets round. They have to clean, remove the content and refill with water and other products over 360 toilets spread all over the Eurojam to ensure an optimal use! The day is long and the work is hard (no need to make a picture!). However, each team keeps its smile to accomplish this unrewarding job. The machines possess a pump to collect the presents you entrusted to the tank during your solitary retreat as well as a high pressure water cleaner to refresh the inside and the outside of the cabins. After the cleaning, team members add a blue disinfecting product, soluble in water, which makes their hands like smurfs' each time they meet the rain. In spite of a characteristic smell, dozens of scouts start their race while the machines are coming to enjoy the beautiful and clean toilets first!

From time to time, unusual findings (torch lamp, phone, shower gel) block the pumping pipe, which makes their work less easy.

Each one of you can help this fantastic team by being vigilant and keep one's bivouac's toilets clean!



**Who are you?**

We are rovers from the Clan Pier Giorgio Frassati of Edinburgh, Scotland.

**Why did you choose the Scouts of Europe?**

Because this movement has a very good experience in integrating people of different nationalities. This year, we gathered together from 20 different countries! It's amazing, isn't it?

We also like how the FSE makes the Catholic faith an essential part of scouting pedagogy.

**What are your hopes for the future of your new group?**

We would like to carry on our adventure by consolidating the life of the clan, forming new leaders, finding new recruits. We hope to expand the movement from here within the United Kingdom.

**How do you feel about the Eurojam?**

We are truly impressed by the number of Scouts and happy to be a part of this event. This is very inspiring.

FATHER LAWRENCE LEW O.P. & ARNAND DE LARTURIENE

Merci, Eugenia, pour ton témoignage d'avant-hier. A Żelazko, j'ai été très frappée par les sourires et le courage de toute ta famille.

Thank you, Eugenia, for your testimony of the day before yesterday. In Żelazko, I was really impressed by the smiles and the courage of your family.

¡Gracias Eugenia por tu testimonio! En Żelazko, me impresionaron mucho las sonrisas y el coraje de tu familia.

JEANNE TAILLEFER



Directeur de la publication : Martin HAFNER

Comité de rédaction : Marie-Camille BORDE, Renaud DE THÉ, Père Pascal NÈGRE, Robin SÉBILLE, Jeanne TAILLEFER, Juan Carlos CORVERA

Responsable Communication Eurojam : Sébastien GARNIER

Rédacteur en Chef : Laurent GARNIER - Rédactrice en chef adjointe : Joanna MAJ

**Rédacteurs :**

Bruno Robert,  
Paul Sugy,  
Ombeline Galetti  
Timothé Rouvière,  
Bruno Borde  
Jean-Basil Gras

Joan Prats i Amorós  
Valeria Fava  
Cécile Lannoy  
Bénédicte Parnaudeau  
Andrzej Gawlik

**Illustrateurs :**

Emmanuel Beaudesson,  
**Maquettistes :**  
Magdalena Dużyńska,  
Patrik Ślusarski  
Domitien Asselin de Williencourt

**Traducteurs :**

Yuriy Leshchynski

Cécile Lannoy  
Maja Berezowska  
Wojciech Gurgul  
Olga Zejer  
Aleksandra Marchewicz  
Joan Prats i Amorós  
Maya Goreczna  
Paolo Cantore  
Andrea Sorrentino

Valeria Fava  
Loriana Pison  
Jean-Baptiste Gicquel  
Jean-Patrick Johnston  
Gabriele Franchi de' Cavalieri  
Michał Babiarz  
Bénédicte Parnaudeau  
Klara Czuba  
Franziska Harter  
Tomasz Dolecki



ASSOCIATION DES GUIDES ET SCOUTS D'EUROPE

Chargée de communication : Marie DESJARS DE KERANROÛÉ : +33 1 49 95 95 43 / +33 6 87 70 64 97 - marie-desjars@scouts-europe.org

www.eurojam.eu

Impression : Centre d'Impression de Presse de l'Ouest - Quai Joseph Leclerc-Hardy - BP 20803 - 50958 Saint-Lô Cedex 9